

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 21:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale to jest rzecz, którą (jeszcze) zrobicie: Każdego mężczyznę i każdą kobietę obeznaną z łóżkiem mężczyzny,* obłożycie klątwą,** lecz zachowajcie dziewice – i tak uczynili.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeszcze i to zrobicie: Każdego mężczyznę i każdą kobietę, która współżyła z mężczyzną, obłożycie klątwą, lecz zachowacie dziewice — i tak uczynili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak macie postąpić: Każdego mężczyznę i każdą kobietę, która obcowała z mężczyzną, zabijecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak sobie postąpicie: Każdego mężczyznę, i każdą niewiastę, która męża uznała, zabijecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to jest, co zachować macie: Każdego mężczyznę i niewiasty, które uznały męża, pobijcie, a panny zachowajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ten sposób postąpicie: Obłożycie klątwą każdego mężczyznę i każdą kobietę, która obcowała z mężczyzną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz postąpicie tak: Każdego mężczyznę i każdą niewiastę, która już obcowała z mężczyzną, obłożycie klątwą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postąpicie w ten sposób: Obłożycie klątwą każdego mężczyznę i każdą kobietę, która już obcowała z mężczyzną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postąpicie z nimi w ten sposób: Zabijecie wszystkich mężczyzn oraz wszystkie kobiety, które współżyły już z mężczyznami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tak macie postąpić z nimi: Wykonajcie klątwę zagłady na każdym mężczyźnie i na każdej kobiecie, która dzieliła łoża z mężczyzną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще як вони були коло Євуса і день дуже схилився, і сказав слуга до свого пана: Ходи і звернемо до цього євусійського міста і переспимо в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto co macie uczynić: Podacie zakłęciu każdego mężczyznę i każdą kobietę, która obcowała z mężczyzną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto, co macie uczynić: Każdego mężczyznę i każdą kobietę, która kiedyś kładła się z mężczyzną, wydajcie na zagładę”.

¹⁾ obeznaną z łóżkiem mężczyzny, מְשֻׁכְּבֵי יָדָע , idiom i eufemizm odnoszący się do współżycia płciowego, tj. która obcowała z mężczyzną.

²⁾ <x>60 6:17-18</x>; <x>60 10:28</x>; <x>60 11:11</x>

³⁾ G B dod.: lecz zachowajcie dziewice – i tak uczynili, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε καὶ ἐποίησαν οὕτως, וְאֵת הַבְּתוּלוֹת תְּחַיֶּהוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן .